

IÜD
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN
UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Übersetzen und Dolmetschen am IÜD der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg



Willkommen!

- Vorstellung Studienkoordination
- Studiengänge und Sprachen am IÜD
- Was machen Übersetzer/-innen?
- Was machen Dolmetscher/-innen?
- Bewerbungs- und Zulassungsmodalitäten
- Fragerunde

Unsere Studiengänge

BACHELORPROGRAMME

- B. A. Übersetzungswissenschaft (6 Sem.)
- B. A. Übersetzungswissenschaft Plus (Spanisch)
- B. A. Translation Studies for Information Technologies (BA TSIT)
(in Kooperation mit der Hochschule Mannheim (6 Sem.))

MASTERPROGRAMME

- M. A. Translation, Kommunikation, Sprachtechnologie (4 Sem.)
 - M. A. Fachübersetzen und Kulturmittlung (Double Degree in Kooperation mit der Universidad de Salamanca)
 - M. A. Fachübersetzen und Übersetzungstechnologien (Double Degree in Kooperation mit der Pontificia Universidad Católica de Chile)
- M. A. Konferenzdolmetschen (4 Sem.)

Sprachen am IÜD

**B-Sprache
vs.
C-Sprache**

- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Russisch
- Spanisch
- Portugiesisch (nur BA und MA Konferenzdolmetschen)
- Japanisch (nur MA Konferenzdolmetschen)

Studieninhalte

➤ Übersetzen

- Übersetzen
- Auseinandersetzen mit Ausgangs- und Zielkulturen
- Kompetenzerweiterung in den Fremdsprachen
- Textanalyse und Textlinguistik
- Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- Elektronische Hilfsmittel (Recherche, Terminologie, CAT)
- Ergänzungsbereiche (Naturwissenschaft und Technik, Wirtschafts-, Sozial- und Rechtswissenschaften, Lebenswissenschaften und Medizin)

Studieninhalte

➤ Dolmetschen

- Dolmetschen (Simultan- und Konsekutivdolmetschen)
- Eignungstest
- Sprach-, und Dolmetschwissenschaft
- Notizentechnik
- Übersetzen von Konferenztexten
- Montagskonferenz, berufsvorbereitendes Blockseminar

Übersetzen mit CAT-Tools



Memsources Editor

Filter source text Filter target text Clear filter

#	Source: en	Target: de-de	
1	Welcome to Heidelberg	Willkommen in Heidelberg	100
2	Surrounded by forest, Germany's oldest and most famous university town is renowned for its baroque Altstadt, beautiful riverside setting and evocative half-ruined hilltop castle, which draw 11.9 million visitors a year.	Inmitten von Wäldern befindet sich Deutschlands älteste und berühmteste Universitätsstadt. Heidelberg ist bekannt für seine barocke Altstadt, die wunderschöne Lage am Flussufer und das eindrucksvolle Renaissance-Schloss, welches jährlich 11,9 Millionen Besucher anzieht.	75
3	They follow in the footsteps of the late 18th- and early 19th-century romantics, most notably the poet Goethe and Britain's William Turner, who was inspired by Heidelberg to paint some of his greatest landscapes.		75
4	In 1878, Mark Twain began his European travels with a three-month stay in Heidelberg, recounting his observations in A Tramp Abroad (1880).		75

Context note Preview

Willkommen in Heidelberg

Inmitten von Wäldern befindet sich Deutschlands älteste und berühmteste Universitätsstadt. Heidelberg ist bekannt für seine barocke Altstadt, die wunderschöne Lage am Flussufer und das eindrucksvolle Renaissance-Schloss, welches jährlich 11,9 Millionen Besucher

Terminologiedatenbanken

iate European Union terminology

Last Queries (+)
Saved queries (+)
Reset Search settings
Open expanded search

• Source language ▾
• Target language ▾

Results 1-7 / 7
"study visit"
en -> de,la,mul
Search in fields (source): Term
Matching: All words
Search in term types (source): abbrev, formula, phrase, short form, term

★ 762637				1
education (3206) [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]		Consilium		
en	study visit	★★★	@ [] [] [] [] [] []	Consilium
de	Studienaufenthalt	★★★	@ [] [] [] [] [] []	Consilium
No more exact results found with your settings. Similar results displayed below.				
818596				2
education (3206) [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]		Consilium		
en	short study visits	★	[] [] [] [] [] []	Consilium
de	kurze Studienaufenthalte	★★★	@ [] [] [] [] [] []	Consilium

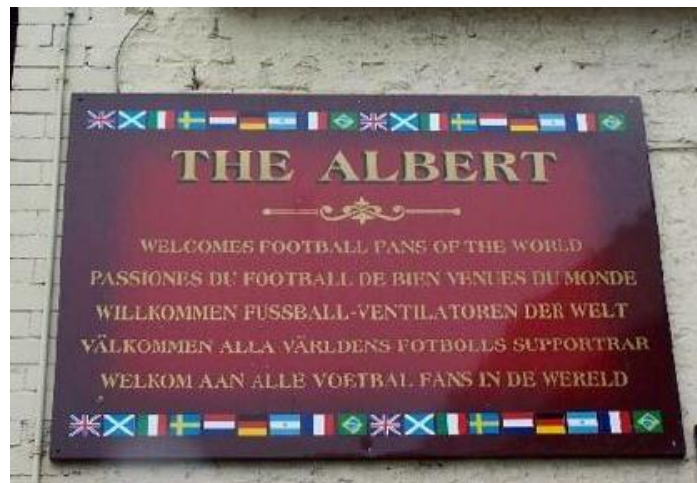


Und wozu all dies?

Damit Folgendes nicht passiert

Englisch	„In this article, find out how to store and retrieve persistent data with cookies, small files that allow you to do big things.“
Deutsch	„In diesem Artikel finden Sie heraus, wie man hartnäckige Daten mit Plätzchen, kleine Akten speichert und zurückholt, die Ihnen erlauben, grosse Sachen zu tun.“

Oder das:



Es kommt noch schlimmer

- Entführung → »duck leadership«
(Übersetzung aus PONS personal translator)
- Kaukasusrepublik → »chewing case republic«
(ebenso PONS personal translator)
- Barbezahlung → »night club payment«
(METAL)
- Glücksautomaten → »Lucky Pig Tomatoes«
(„Glück-Sau-Tomaten“)

Maschinelle Übersetzung heute

Die neuronale maschinelle Übersetzung liefert teilweise bereits erstaunlich gute Ergebnisse.

Zumindest auf den ersten Blick... Dies gilt es zu prüfen!

„Neuer“ Bereich: Post-Editing von maschinell erstellten Übersetzungen

Berufsbild

➤ **Übersetzen**

- Fachübersetzer/-innen in Übersetzungsabteilungen
- Selbstständigkeit
- Website-Lokalisierung
- Software-Lokalisierung
- Lektorat
- Projektmanagement in Firmen und Übersetzungsagenturen
- Kulturmittlung
- Terminologearbeit und Lexikographie
- Quereinstieg in andere Berufssparten

Berufsbild

➤ **Konferenzdolmetschen**

- Konsekutivdolmetschen mit Notizschrift
- Simultandolmetschen in schalldichter Kabine
- Wissenschaftliche Fachkongresse
- Kulturveranstaltungen (TEDx, Filmfestivals)
- Bilanzpressekonferenzen
- Staats- und Regierungschefs
- Internationale Organisationen (UNO, EU etc.)

Simultandolmetschen





4

The Big Picture on Music in 2011
177

Konferenzen

Bewerbung und Zulassung



B. A. Übersetzungswissenschaft

- Studienbeginn immer zum Wintersemester
- Allgemeine Hochschulreife oder einschlägige fachgebundene Hochschulreife oder ausländische Hochschulzugangsberechtigung oder eine von der zuständigen staatlichen Stelle als gleichwertig anerkannte **Hochschulzugangsberechtigung**
- Zulassungsbeschränkte und zulassungsfreie Studiengänge
- Zulassungsfrei: B. A. Übersetzungswissenschaft und B. A. TSIT
- Deutsche und internationale Studieninteressierte: Online-Bewerbung über heiCO: **01. Juni bis 30. September**

Sprachkenntnisse für die

B. A. Studiengänge

Für die Sprachen **Englisch** und **Französisch**:

- Sehr gute schriftliche und mündliche Vorkenntnisse (mind. Niveau B2 CEFR), idealerweise Leistungskurse

Für die Sprachen **Italienisch**, **Russisch**, **Portugiesisch** und **Spanisch**:

- Gute schriftliche und mündliche Sprachkenntnisse (mind. Niveau B1 CEFR).

Einschreibung in die B. A. Studiengänge

- Immatrikulation innerhalb der Immatrikulationsfrist: **1. Juni – 31. Oktober**
- Infos unter: [Einschreibung an der Universität Heidelberg](#)
- Immatrikulation beim **Serviceportal für Studierende**
Seminarstraße 2
Tel.: 06221-545454
E-Mail: studium@uni-heidelberg.de

Bewerbung und Zulassung

M. A. Studiengänge

- Studienbeginn zum Winter- und Sommersemester (je nach Variante und Studiengang)
- Bewerbungspflicht für deutsche Staatsangehörige, Bildungsinländer (deutscher BA-Abschluss) und internationale Studierende
- **Bachelorabschluss** oder vergleichbarer Abschluss (mind. 2,3)
- **Bewerbungsunterlagen MA TKS:** BA-Zeugnis und/oder ToR, ggf. Sprachnachweise, Studienmotivation, sofern vorhanden Nachweise über abgeschlossene Berufsausbildungen und Berufstätigkeit, praktische Tätigkeiten sowie weitere Leistungen und Qualifikationen
- **Bewerbungsunterlagen MA KD:** BA-Zeugnis und/oder ToR, ggf. Sprachnachweise



Fragen?


Weitere Informationen


Website des IÜD

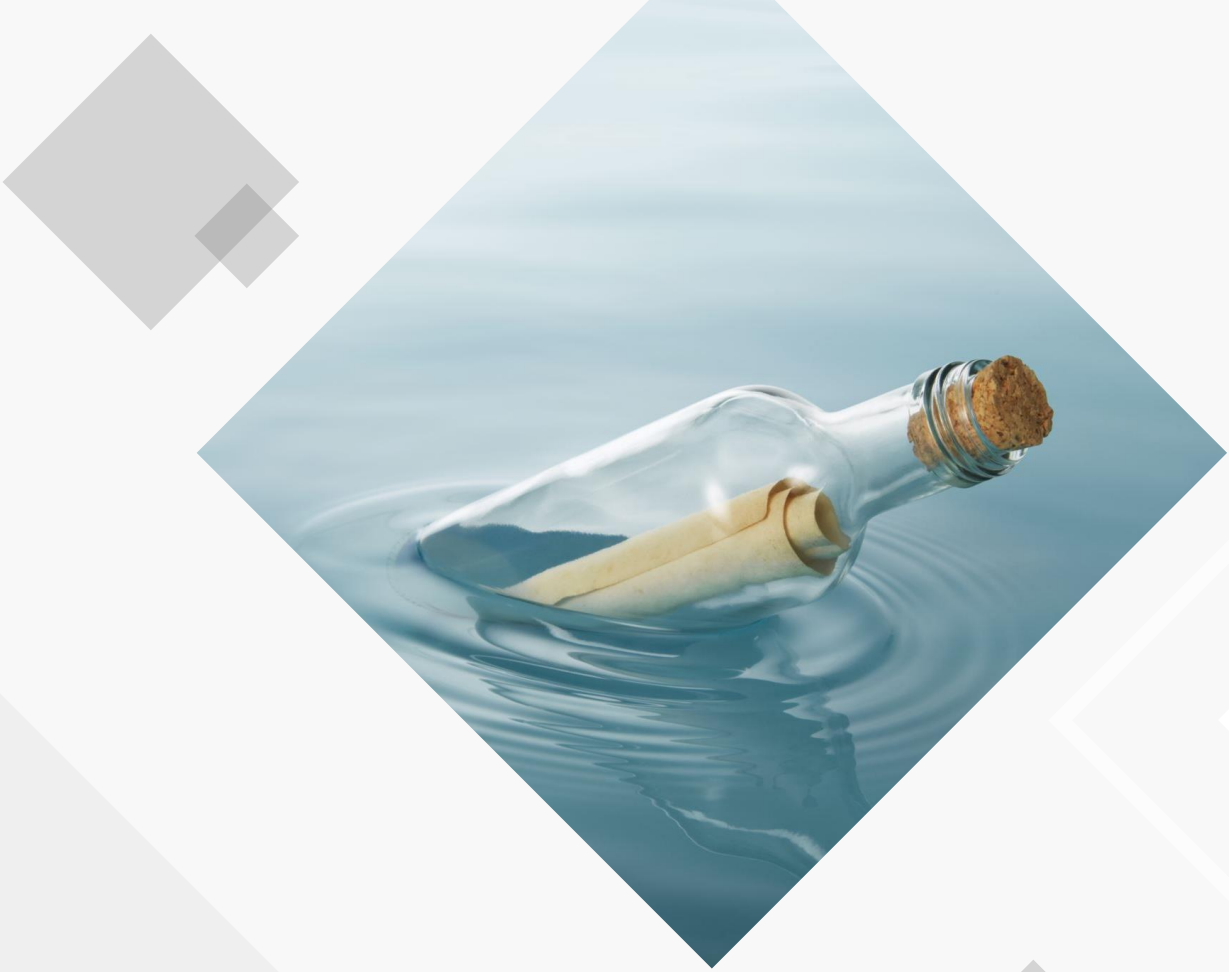


The screenshot shows the website of the Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) at the University of Heidelberg. At the top, there is a navigation bar with the University of Heidelberg logo and the text "UNIVERSITÄT HEIDELBERG | ZUKUNFT SEIT 1386". Below this, the IÜD logo and name are displayed. A vertical menu on the left lists various sections: Aktuelles, Institut, Interesse am Studium, Im Studium, Nach dem Studium, Internationales, Forschung, FAQ, and Kontakt. The main content area features a large photograph of a yellow building with a green lawn in front, where several people are sitting. To the right of the photo are social media icons for Facebook, Instagram, and Twitter. A "Kontakt" link is visible in the top right corner of the website content.

 [iued.uniheidelberg](https://www.facebook.com/iued.uniheidelberg)

 [iued_unihd](https://www.instagram.com/iued_unihd)

 [iued_unihd](https://twitter.com/iued_unihd)



Kontakt

Bettina Fetzer

E-Mail:

studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de